

Inhaltsverzeichnis/Contents

<b>1</b>	<b>Zweck / Cel.....</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Geltungsbereich / Zakres stosowania.....</b>	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>Begriffe / Definicje.....</b>	<b>2</b>
<b>4</b>	<b>Zuständigkeiten / Odpowiedzialność.....</b>	<b>2</b>
<b>5</b>	<b>Umweltpolitik Hirschvogel / Polityka środowiskowa Hirschvogel.....</b>	<b>3</b>
<b>6</b>	<b>Umweltmanagement bei Lieferanten / Zarządzanie środowiskowe: dostawcy.....</b>	<b>3</b>
<b>7</b>	<b>Nachhaltigkeitsmanagement bei Lieferanten / Zarządzanie zrównoważonym rozwojem: Dostawcy.....</b>	<b>3</b>
<b>8</b>	<b>Gefahr- und deklarationspflichtige Stoffe, Sicherheitsdatenblätter / Substancje niebezpieczne i podlegające zgłoszeniu, Karty Charakterystyki.....</b>	<b>4</b>
<b>9</b>	<b>Mitgeltende Unterlagen / Inne dokumenty mające zastosowanie.....</b>	<b>4</b>
<b>10</b>	<b>Anlagen / Załączniki.....</b>	<b>4</b>
<b>11</b>	<b>Änderungen / Zmiany.....</b>	<b>4</b>

TPL 100010951 D02 BC  
AHV 100000312

ORZECZOWSKKA/AHV/100000484/P00/AI/Freigabe

## 1 Zweck / Cel

Diese Lieferbedingung ist die Grundlage eines jeden Auftrages, den der Lieferant für ein Unternehmen der HHG ausführt. Sie gilt als vereinbart, wenn nicht schriftlich widersprochen wird.

In dieser Norm definiert Hirschvogel Zielsetzungen und Festlegungen für Lieferanten zum Schutz von Personen vor Gesundheitsgefährdung und zum Schutz der Umwelt.

Diese Norm gilt immer zusammen mit den gültigen Regelwerken, die in dieser Norm genannt sind. Zusätzliche oder von dieser Norm abweichende Forderungen können in der Bestellung vereinbart werden.

Niniejsze warunki dostawy są podstawą każdego zamówienia, które realizują dla nas nasi dostawcy i uważa się je za zaakceptowane w pełni, chyba że zostanie złożone zastrzeżenie na piśmie.

W niniejszej normie Hirschvogel określa cele i wytyczne dla dostawców, które mają zapewnić ochronę ludzi przed zagrożeniami zdrowia i ochronę środowiska.

Niniejsza norma (wraz z załącznikami) obowiązuje zawsze w połączeniu ze stosownym zbiorem zasad, które są określone w tej normie. Dodatki lub odstępstwa od tej normy mogą zostać ustalone w umowie.

## 2 Geltungsbereich / Zakres stosowania

Dieses Dokument gilt für alle Werke entsprechend der Festlegung im Dokumenteninfosatz (DIS) in SAP.

Diese Anweisung gilt für alle Werke der HHG (HAC, HAG, HCI, HCM, HCP, HEG, HKG, HUG, HVI, HES).

Die deutsche Fassung ist die Maßgebliche.

Niniejszy dokument ma zastosowanie dla wszystkich zakładów zgodnie z Rejestrem Informacji o Dokumentach (DIR) w SAP.

Niniejsza standardowa procedura operacyjna ma zastosowanie do wszystkich zakładów (HAC, HAG, HCI, HCM, HCP, HEG, HKG, HUG, HVI, HES).

W przypadku rozbieżności, zastosowanie ma oryginalny tekst w języku niemieckim.

## 3 Begriffe / Definicje

**HAC** Hirschvogel Automotive Components  
**HAG** Hirschvogel Aluminium GmbH  
**HCI** Hirschvogel Components India Pvt. Ltd.  
**HCM** Hirschvogel Components Mexico S.A. de C.V.  
**HCP** Hirschvogel Components Poland Sp. z o.o.  
**HEG** Hirschvogel Eisenach GmbH  
**HHG** Hirschvogel Holding GmbH  
**HKG** Hirschvogel Komponenten GmbH  
**HUG** Hirschvogel Umformtechnik GmbH  
**HVI** Hirschvogel Incorporated  
**HES** Hirschvogel E-Solutions

**HAC** Hirschvogel Automotive Components  
**HAG** Hirschvogel Aluminium GmbH  
**HCI** Hirschvogel Components India Pvt. Ltd.  
**HCM** Hirschvogel Components Mexico S.A. de C.V.  
**HCP** Hirschvogel Components Poland Sp. z o.o.  
**HEG** Hirschvogel Eisenach GmbH  
**HHG** Hirschvogel Holding GmbH  
**HKG** Hirschvogel Komponenten GmbH  
**HUG** Hirschvogel Umformtechnik GmbH  
**HVI** Hirschvogel Incorporated  
**HES** Hirschvogel E-Solutions

## 4 Zuständigkeiten / Odpowiedzialność

Alle Lieferanten sind verpflichtet, diese Norm umzusetzen und einzuhalten. Der Lieferant sendet das Formblatt (Anlage 2) und die Zertifikate unverzüglich an Hirschvogel und bestätigt damit die Einhaltung dieser Norm.

Wir behalten uns vor, umweltrelevante Daten bei unseren Lieferanten zu erheben, sofern unsere Kunden Auskünfte dazu einfordern.

Wszyscy dostawcy są zobowiązani do wdrożenia i przestrzegania postanowień niniejszej normy. Dostawca wysyła formularz (załącznik 2) do Hirschvogel i potwierdza tym samym stosowanie się do niniejszej normy. Zastrzegamy prawo do zbierania danych środowiskowych od naszych dostawców, jeżeli żądają ich nasi klienci.

Der Lieferant ist verpflichtet, gemäß seiner Rolle nach der Verordnung ([EG](#)) Nr. 1907/2006 des europäischen Parlaments und des Rats vom 18. Dezember 2006 zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe (REACH) veröffentlicht am 30. Dezember 2006 im EU-Amtsblatt 396A/1 zu handeln und gegebenenfalls Stoffe zu registrieren. Die Hirschvogelwerke werden nicht als Importeur oder Registrant im Sinne von REACH auftreten.

Zgodnie z rolą dostawców określoną w Rozporządzeniu ([WE](#)) Nr. 1907/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 18 grudnia 2006 r. w sprawie rejestracji, oceny, udzielania zezwoleń i stosowanych ograniczeń w zakresie chemikaliów (REACH) opublikowanego dnia 30 grudnia 2006 r. w Dzienniku Ustaw UE, dostawca jest zobowiązany do podjęcia działań i jeśli to konieczne, do rejestracji materiałów. Zakłady Hirschvogel nie będą działały jako importer lub rejestrujący dla celów REACH.

## **5 Umweltpolitik Hirschvogel / Polityka środowiskowa Hirschvogel**

Hirschvogel ist sich seiner Verantwortung der Umwelt gegenüber bewusst. Die Umweltpolitik ist in den Grundsätzen zum Umweltschutz festgeschrieben (ersichtlich auf <https://www.hirschvogel.com/e-bedingungen>). Wesentlicher Bestandteil unserer Umweltpolitik ist die Einbeziehung unserer Lieferanten.

Hirschvogel jest bardzo świadomy swojej odpowiedzialności za środowisko. Polityka środowiskowa jest określona w zasadach ochrony środowiska (zobacz <https://www.hirschvogel.com/e-bedingungen>). Istotną częścią naszej polityki środowiskowej jest zaangażowanie naszych dostawców.

Ziel ist eine weitgehende Vermeidung von schädlichen Umweltauswirkungen in Boden, Wasser und Luft. Zur Erreichung dieses Ziels stellt Hirschvogel an seine Lieferanten die nachfolgend beschriebenen Anforderungen, die zwingend zu beachten sind.

Celem jest w dużej mierze uniknięcie niebezpiecznych skutków dla środowiska w ziemi, wodzie i powietrzu. Aby osiągnąć ten cel, Hirschvogel wymaga od dostawców przestrzegania niniejszych zasad.

## **6 Umweltmanagement bei Lieferanten / Zarządzanie środowiskowe: dostawcy**

Ein wirksames Umweltmanagementsystem nach DIN EN ISO 14001 oder EMAS wird erwartet, das aktuelle Zertifikat wird Hirschvogel unaufgefordert zugesandt.

Oczekiwany jest skuteczny System Zarządzania Środowiskowego zgodnie z normami DIN EN ISO 14001 lub EMAS. Certyfikat należy przesłać do Hirschvogel.

Nach vorheriger Abstimmung mit dem Lieferanten behalten wir uns vor, eine Umwelt-Auditierung, unter Berücksichtigung der örtlichen Gegebenheiten, im Haus des Lieferanten durchzuführen.

Po wcześniejszej konsultacji z dostawcą, zastrzegamy sobie prawo do przeprowadzenia audytu środowiskowego w firmie dostawcy.

## **7 Nachhaltigkeitsmanagement bei Lieferanten / Zarządzanie zrównoważonym rozwojem: Dostawcy**

Der Lieferant ist zur Einhaltung der lokalen Arbeitszeitgesetze verpflichtet.

Dostawca jest zobowiązany do stosowania się do lokalnie obowiązujących godzin pracy.

Der Lieferant ist verpflichtet ein nachhaltiges Ressourcenmanagement und ein Konzept zur Abfallreduzierung anzustreben.

Dostawca jest zobowiązany do dążenia do zrównoważonej gospodarki zasobami i koncepcji redukcji powstawania odpadów.

Der Lieferant ist verpflichtet vereinbarte Löhne zu zahlen und zugesicherte bzw. tarifliche Vergünstigungen zu gewähren.

Dostawca jest zobowiązany do przestrzegania obowiązujących wynagrodzeń i świadczeń.

Der Lieferant ist verpflichtet die Energieeffizienz zu steigern, Treibhausgasemissionen zu minimieren und den Einsatz von erneuerbaren Energien voranzutreiben.

Dostawca jest zobowiązany do minimalizowania emisji gazów cieplarnianych, zwiększania efektywności energetycznej i udziału źródeł energii odnawialnej.

Verfahrensweisung / Standard Operating Procedure  
**Umweltnorm / Standard środowiskowy**  
**10000484/P00/AI**



Der Lieferant ist verpflichtet Rohstoffe verantwortungsbewusst zu beschaffen.

Dostawca jest zobowiązany do zapewnienia odpowiedzialnego uzyskiwania surowców.

**8 Gefahr- und deklarationspflichtige Stoffe, Sicherheitsdatenblätter / Substancje niebezpieczne i podlegające zgłoszeniu, Karty Charakterystyki**

Der Lieferant ist verpflichtet, für das zu liefernde Produkt ein aktuelles Sicherheitsdatenblatt gemäß Artikel 31 und Anhang II der REACH-Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 in Landessprache des belieferten Hirschvogelwerkes vorzulegen. Dies gilt auch für Produkte in Erprobungsphase.

Dostawca jest zobowiązany do przedstawienia dla produktów, które mają być dostarczone, aktualnej karty charakterystyki zgodnie z art. 31 i załącznikiem II do rozporządzenia REACH (WE) nr 1907/2006 w języku narodowym zakładu Hirschvogel, do którego ma miejsce dostawa. Niniejsze ma również zastosowanie do produktów w fazie testów.

Die Lieferung darf keine Radioaktivität aufweisen.

Dostawa nie może wykazywać żadnej radioaktywności.

Die beigefügte Checkliste TPL 100315443 ist vom Lieferanten auszufüllen und zu bestätigen.

Załączona checklista TPL 100315443 musi zostać wypełniona i potwierdzona przez dostawcę.

**9 Mitgeltende Unterlagen / Inne dokumenty mające zastosowanie**

Dokument-Art/-typ	Dokument Dokument	Nr.alternativ/ Nr alternatywny	Titel	Tytuł
TPL	100315443		Checkliste für Lieferanten	Checklista dla dostawcy
	<a href="http://www.gadsl.org/Verordnung%20(EG)%20Nr.%201907/2006%20(REACH)%202000/53/EG">http://www.gadsl.org/Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 (REACH) 2000/53/EG</a>		GADSL-Liste REACH Verordnung	Lista GADSL Rozporządzenie REACH
			Altautoverordnung	DYREKTYWA PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY w sprawie pojazdów wycofanych z eksploatacji
	US Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act, Section 1502		Dodd-Frank Act	Dodd-Frank Act

**10 Anlagen / Załączniki**

AD	Anlage 2	Umwelt-, Energie- und Arbeitsschutzmanagement bei Lieferanten	Zarządzanie środowiskiem, energią oraz bezpieczeństwem i higieną pracy u dostawców.
----	----------	---	---

**11 Änderungen / Zmiany**

Version	Datum Date	Werk/Abt./Zchn. Comp./Dept./Sign	Beschreibung der Änderung	Opis zmiany
AF	3.16	HUG/EHS/WbeM	Aktualisierung, Strukturierung, Entfernung IMDS-Passus, Entfernung Anlage 1	Aktualizacja, zmiany struktury, usunięcie przejścia IMDS, usunięcie załącznika 1
AG	5.21	HHG/FG/Gsch HUG/ENM/StaA	Aktualisierung, Ergänzung Nachhaltigkeit Punkt 8 Checkliste eingefügt	Aktualizacja, dodanie zrównoważonego rozwoju, dodanie checklisty w Sekcji 8

HHG/FG/Nob

Verfahrensanweisung / Standard Operating Procedure  
**Umweltnorm /Standard środowiskowy**  
**10000484/P00/AI**



AH	9.21	HHG/FG/Nob	Renamed to sustainability standard	Zmiana tytułu na: Standard zrównoważonego rozwoju
AI	11.21	HHG/FG/Nob	Renamed to environmental standard	Zmiana tytułu na: Standard środowiskowy

TPL 100010951 D02 BC  
AHV 100000312

ORZECZOWSKKA/AHV/100000484/P00/AI/Freigabe